ISSN 1669-9106 MEDICINA (Buenos Aires) 2026: 86: 1382-1384

Carta

LOST IN TRANSLATION ¿HAY QUE ECHAR AL HUÉSPED?

GUSTAVO KUSMINSKY

Hospital Universitario Austral, Pilar, Buenos Aires, Argentina

E-mail: gkusmins@cas.austral.edu.ar

He leído con interés el artículo de Lozano y col. "Anfitrión vs. huésped: un análisis de la terminología del host viral en la literatura científica en español y una propuesta para la estandarización"[1]. Comparto con los autores la importancia de la precisión terminológica y la necesidad de examinar términos de otras lenguas incorporadas al lenguaje científico. Sin embargo, calificar el uso de huésped como un "error semántico" y proponer finalmente su erradicación para designar al organismo que alberga un agente biológico constituye una conclusión no sustentada por las fuentes lexicográficas invocadas, ni tampoco por el uso establecido en otras disciplinas.

Los autores parten de la conclusión de que huésped significa *primordialmente* (el adverbio fue puesto por Lozano y col. en el artículo[1] que se comenta) "persona alojada en casa ajena" y concluyen que su empleo, en tanto traducción de host, constituiría un error. El argumento confunde la acepción predominante de una palabra en el lenguaje general con la legitimidad de sus significados especializados. El Diccionario de la Lengua Española (DLE) incluye específicamente una acepción biológica de "huésped" como "*ser vivo que proporciona alimento o cobijo a otro en una relación de comensalismo o parasitismo*" y reconoce como sinónimos hospedador, hospedante y hospedero[2]. Esta significación biológica no está marcada como poco usada, algo que sí ocurre en el DLE con la otra acepción "Persona que hospeda en su casa a otra". El Diccionario Panhispánico de Dudas es aún más explícito y reconoce el empleo de huésped para el organismo en el que se aloja un parásito[3]. Resulta difícil, por lo tanto, considerar un error semántico a aquello que las propias fuentes normativas del español reconocen como un significado especializado.

Existe además una limitación relevante. El trabajo estudia "host" dentro del universo terminológico de la virología. Las búsquedas en SciELO, Dialnet y Google Scholar se construyeron mediante combinaciones de términos relacionados con virus y huésped, hospedador, hospedero, hospedante o anfitrión. Sin embargo, "host" pertenece al vocabulario de numerosas disciplinas biomédicas y cualquier propuesta que aspire a su estandarización debería considerar sus usos consolidados.

La hematología y el trasplante proporcionan un ejemplo. *Graft-versus-host disease* se traduce desde hace décadas como enfermedad de injerto contra huésped, EICH. Hay un Premio Nobel de Medicina que lo sustenta. No es algo latinoamericano. La expresión se encuentra ampliamente establecida también en España. El Diccionario de Términos Médicos de la Real Academia Nacional de Medicina de España registra "enfermedad de injerto contra huésped" como equivalente de *graft-versus-host disease* y reconoce el uso predominante de huésped en esa denominación[4]. Publicaciones españolas utilizan igualmente enfermedad de injerto contra huésped y la sigla EICH[5], y la misma terminología aparece en instituciones internacionales en sus contenidos en español[6].

El ejemplo es especialmente ilustrativo porque aquí no existe ambigüedad conceptual. En

la enfermedad de injerto contra huésped, el huésped es el receptor. Las células procedentes del donante reconocen como extraños sus tejidos y los atacan. Ningún hematólogo interpreta que huésped designe en este contexto al injerto o a un agente invasor. La palabra ha adquirido un significado técnico preciso y compartido por la comunidad que la utiliza.

Esto plantea una cuestión más general acerca de la constitución del lenguaje científico. Su exactitud no depende exclusivamente de la etimología ni de la correspondencia entre la acepción cotidiana de una palabra y su referente especializado. Los lenguajes científicos se construyen también mediante el uso, la tradición y el consenso de las comunidades que los emplean. Una palabra puede desarrollar un significado técnico que conviva legítimamente con otro, incluso predominante, en la lengua general. La polisemia no constituye por sí misma un error del lenguaje ni necesariamente produce imprecisión.

También resulta discutible la inferencia realizada a partir de las búsquedas bibliográficas. Los autores encuentran un claro predominio de huésped en las bases consultadas, pero interpretan ese hallazgo como demostración de la magnitud del error. Existe aquí un razonamiento que merece ser examinado. Si aquello que se pretende demostrar es precisamente que huésped constituye un uso incorrecto, su elevada frecuencia no puede convertirse por sí misma en evidencia de la extensión del error. Podría representar, por el contrario, la consolidación de una expresión técnica. Para distinguir ambas posibilidades se requiere un criterio independiente, y ese criterio difícilmente pueda provenir de los diccionarios citados, que incluso reconocen al significante biológico de huésped.

Algo semejante ocurre con anfitrión. La presencia conjunta de virus y anfitrión en documentos recuperados por Google Scholar no demuestra necesariamente que anfitrión esté siendo utilizado en todos ellos como traducción de host. La concurrencia permite contar apariciones, pero no establecer automáticamente su significado contextual y menos aún decidir cuál de dos términos es lingüísticamente correcto.

Anfitrión constituye, desde luego, una alternativa legítima y puede poseer ventajas para la divulgación. Hospedador, hospedero y hospedante tienen asimismo una tradición científica reconocida. La objeción no reside en admitir o incluso recomendar esas alternativas, sino en transformar una preferencia terminológica en una prescripción y, especialmente, en declarar erróneo un término reconocido por los diccionarios y consolidado durante décadas en diferentes comunidades científicas.

Más aún, la propuesta de reservar huésped exclusivamente para el patógeno podría generar la misma ambigüedad que pretende resolver. Para numerosas disciplinas biomédicas huésped ya designa al organismo que alberga, recibe o es afectado por otro organismo, agente o injerto. La enfermedad de injerto contra huésped constituye uno de los ejemplos más evidentes.

Las lenguas científicas cambian y es enteramente legítimo proponer modificaciones. Pero una estandarización destinada a una comunidad amplia debería surgir del reconocimiento de sus diferentes tradiciones disciplinares y de un consenso suficientemente extenso. Un artículo puede abrir esa discusión, pero difícilmente fuerce por sí mismo que un uso aceptado por los diccionarios, comprendido sin ambigüedad y consolidado durante décadas deba considerarse un error y ser erradicado. La aspiración a una lengua científica común es valiosa, pero quizá el antiguo relato de Babel conserve aquí una modesta advertencia, pues en el intento de ordenar las palabras también podemos terminar multiplicando las lenguas.

Bibliografía

1. Lozano ME, Tenorio Matanzo A, Enría D, Arbiza J. Anfitrión vs. huésped: un análisis de la terminología del host viral en la literatura científica en español y una propuesta para la estandarización. *Medicina (B Aires)* 2026; 86: 970-6.
2. Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. Diccionario de la lengua española. Voz "huésped, da". 23.ª ed., versión en línea. Madrid: RAE.
3. Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. Diccionario panhispánico de dudas. Voz "huésped". 2.ª ed. Madrid: RAE-ASALE; 2025.
4. Real Academia Nacional de Medicina de España. Diccionario de términos médicos. Voz "enfermedad de injerto contra huésped". Madrid: RANME.
5. Ballester-Sánchez R, Navarro-Mira M, Sanz-Caballer J, Botella-Estrada R. Aproximación a la enfermedad injerto contra huésped cutánea. *Actas Dermosifiliogr* 2016; 107: 183-93.
6. National Cancer Institute. Diccionario de cáncer del NCI. Voz "enfermedad de injerto contra huésped". Bethesda: National Cancer Institute. En: https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/enfermedad-de-injerto-contra-huesped; consultado agosto 2026.